

Siente IBIZA
EXPERIENCIAS

QUE TE LLEGARÁN AL



Feel IBIZA EXPERIENCES TO STEAL YOUR HEART

Edita: Fundació de Promoció Turística de Ibiza • Avda. España, 49 • 07800 Ibiza • Illes Balears

Coordinación del proyecto: Carmen Sánchez

Textos: Silvia Castillo

Traducció: Martin Davies

Fotografías: Vicent Marí / Aurelio Martinelli / Xescu Prats / Mateu Bennàssar, arxiu d'Ibatur • Conselleria de Turisme

Fabián Rivero, arxiu d'imatge i so • Consell d'Eivissa / Manu San Félix / Agroturismo Can Lluç / Hotel Hacienda Na Xamena

Agroturismo Atzaró / Agroturismo Can Curreu / Insotel Fenicia Prestige Thalasso & Spa

Diseño y maquetación: Verónica Prats

Impresión: Margen Arts Gràfiques

Depósito legal: I 191-2009

Siente IBIZA

EXPERIENCIAS

QUE TE LLEGARÁN AL CORAZÓN

Feel IBIZA

EXPERIENCES

TO STEAL YOUR HEART

ÍNDICE · TABLE OF CONTENTS

VIVE LA GRANDEZA DE LAS MURALLAS · TAKE IN THE GRANDEUR OF THE CITY WALLS	09
ELIGE TU PUESTA DE SOL · CHOOSE YOUR SUNSET	11
DISFRUTA DEL AUTÉNTICO SABOR DEL MAR · ENJOY THE AUTHENTIC FLAVOUR OF THE SEA	13
PASEA ENTRE ESTANQUES MILENARIOS · EXPLORE THE ANCIENT SALT PONDS	15
RELÁJATE ENTRE AROMAS Y ESENCIAS · RELAX AMONG AROMAS AND ESSENCES	17
REFÚGIATE EN UN TEMPLO · FIND REFUGE IN A CHURCH	19
COMPRA EN MERCADILLOS INSÓLITOS · BARGAIN IN UNIQUE MARKETS	21
CONOCE A LOS ARTISTAS · MEET THE ARTISTS	23
PEDALEA POR LOS PARAJES MÁS BELLOS · CYCLE THROUGH A GARDEN OF PARADISE	25
DUERME ENTRE ALGODONES Y ÁRBOLES FRUTALES · SLEEP SOUNDLY IN A BUDDING GROVE	27
PERCIBE LA MAGIA DE ES VEDRÀ · FEEL THE MAGIC OF ES VEDRÀ	29
ÚNETE A LA TRADICIÓN · BECOME PART OF TRADITION	31
BUCEA EN AGUAS CRISTALINAS · GO DIVING IN CRYSTAL-CLEAR WATERS	33
SIENTE LA MÚSICA · FEEL THE MUSIC	35
DESCUBRE ANTIGUAS CIVILIZACIONES · DISCOVER ANCIENT CIVILIZATIONS	37
NAVEGA POR MARES AZUL TURQUESA · SAIL THE TURQUOISE SEA	39
CAMINA ENTRE ALMENDROS EN FLOR · STROLL AMONG THE ALMOND BLOSSOM	41
RETROCEDE CON TUS HIJOS A LA EIVISSA MEDIEVAL · TAKE THE KIDS ON A TRIP TO MEDIEVAL IBIZA	43
SABOREA EL FRUTO DE LA TIERRA · ENJOY AUTHENTIC IBIZAN PRODUCE	45
CONCÉNTRATE EN TI MISMO · CONCENTRATE ON YOURSELF	47
ATRÉVETE CON LAS ÚLTIMAS TENDENCIAS · FLAUNT THE LATEST FASHIONS	49
DÉJATE SEDUCIR POR LA NOCHE · LET YOURSELF BE SWEEPED AWAY BY THE NIGHT	51
SÉ LIBRE · BE FREE	53

Ibiza es un pequeño edén donde conviven gentes llegadas de todo el mundo. Muchos dicen que la isla les lleva a vivir de otra manera, que les proporciona la experiencia de sentirse más libres. Y esa atmósfera se percibe en la calle, en los mercadillos, en las relaciones, en la noche, en el vestir, en la creación artística y, en definitiva, en la forma de entender la vida. Porque la libertad en Ibiza no es una moda, sino el rasgo característico de su identidad.

Estas sensaciones, unidas al paisaje natural, inesperadamente verde, sensual y luminoso; y a la vasta cultura milenaria que se acumula en todos los rincones de este paraíso mediterráneo, provocan que en Ibiza las cosas se vivan más intensamente, se sientan de forma más extrema.

En la isla, vivencias que normalmente pasarían desapercibidas, se transforman en experiencias emocionales imborrables. Y el viajero que comprende este principio, aquel que ha interiorizado que allí el tiempo transcurre de otra forma, opta por coleccionar esas experiencias, por alimentarse de su positividad y a transmitírselas a las personas que ama.

Siente Ibiza, entrégate a todas las experiencias y emociones que te brinda la isla y descubre por qué muchos consideran a esta tierra como el lugar más próximo a la utopía.



Ibiza is a miniature Eden where people from all parts of the world have come together to live as one. Many say the island somehow gets them to live in a way that is different from anywhere else, providing an experience of greater personal freedom. This atmosphere is felt in the streets, in the markets, in relationships, in the night, in the way people dress, in artistic creation – in a word, the way life is understood. Because freedom on Ibiza is not a fashion, but a vital part of the island's identity.

These sensations are interwoven with an unexpectedly green landscape, sensual and light-filled, and with an ancient, enigmatic culture, manifested in every corner of our Mediterranean paradise. As a result, everything on Ibiza is absorbed more intensely, is felt in a way that is more concentrated. Things that would pass unnoticed in other places are here transformed into unforgettable and moving encounters. The traveller who understands this, and who takes to heart the fact that on Ibiza time passes in another way, gains from the cumulative effect of these experiences, and transmits them to those they love.

Feel Ibiza, surrender yourself to every impression and emotion the island has to offer, and discover why many consider this place to be the closest thing on earth to Utopia.





VIVE LA GRANDEZA DE LAS MURALLAS

El casco histórico de Dalt Vila es Patrimonio de la Humanidad. Sus impresionantes murallas, sus monumentos y sus callejuelas medievales invitan a disfrutar de un agradable paseo, en el que nos sorprenden la belleza de los edificios, los hallazgos arqueológicos, las vistas del puerto y el mar o los misterios que se anuncian tras cada recoveco. Distintas civilizaciones han dejado su huella en esta acrópolis, la perla blanca del Mediterráneo. Y conocer su historia es apasionante, de la mano de la actriz Paz Vega y de la periodista ibicenca Concha García Campoy, cuyas narraciones grabadas en audioguías acompañan al visitante a través de los lugares más emblemáticos de Dalt Vila.

Otra experiencia singular es sumarse a las visitas teatralizadas. Un grupo de actores y una guía profesional nos conducen a un viaje a través del tiempo que hace las delicias de niños y mayores. El recorrido culmina a los pies de la catedral con aplausos y una degustación de productos de la tierra.

Los amantes de la soledad pueden descubrir la ciudad por sí mismos y dejarse sorprender por la grandeza de las murallas, que acogen buena parte de la historia de la isla. Además de los monumentos encontrarán tiendas muy sugerentes, galerías de arte, restaurantes de cocina creativa, hoteles refugio de estrellas y un ambiente muy cosmopolita. Poderosas razones que invitan a disfrutar de Dalt Vila, un lugar único en el mundo.

TAKE IN THE GRANDEUR OF THE CITY WALLS

Historic Dalt Vila ('Upper Town') is a member of the World Heritage list, and its impressive walls, historic monuments and medieval alleyways invite you to wander at leisure. Enjoy the beautiful architecture, archaeological remains from past ages, stunning sea/harbour views, and mysteries promised at every turn in the road. Different civilizations have left their mark on this acropolis, the Mediterranean's white pearl, and uncovering its history is a thrilling experience. TV presenter Concha García Campoy (brought up in Ibiza) and actress Paz Vega have collaborated on an audio guide whose narrative provides the perfect accompaniment for those keen on discovering the emblematic sites of this ancient stronghold.

Another unique experience which will delight children as well as adults is a dramatized tour, where actors and a professional guide take visitors on a journey into the past. The trail meanders through the town and up to the Cathedral Square, culminating in applause and a taste of island cuisine.

Lovers of solitude can discover the historic centre at their own pace, of course, letting themselves be surprised by the sheer magnitude of the walls, witness to so much island history. Besides the monuments there are tempting shops, art galleries, restaurants with creative dishes, hotels where stars find a quiet hideaway, and a unique cosmopolitan atmosphere. All good reasons to make the most of Dalt Vila, a place unlike anywhere else.



ELIGE TU PUESTA DE SOL

En Ibiza se contemplan las puestas de sol más bellas del Mediterráneo. Un acontecimiento que ocurre cada día, pero que en esta isla se convierte en un evento que convoca a miles de personas. Ses Variades, en Sant Antoni, alumbró el 'chill out' para acompañar la armonía del ocaso. Actualmente, este tipo de música es conocida en todo el mundo, pero en la costa de Ses Variades los mejores dj's continúan ensayando nuevos ritmos y siguen emocionan al público en el instante mágico en el que el sol se esconde entre los islotes de poniente y miles de corazones estallan en un gran aplauso.

En Platges de Compte el protagonismo sólo le pertenece al paisaje; a un horizonte de aguas cristalinas salpicado de islas que el sol cubre con un manto de luz anaranjada. La arena blanca, la espuma y los últimos destellos invitan a despedir el día con un baño en el mar o tomando un cóctel en la orilla. Frente a la grandiosidad de Es Vedrà, el crepúsculo se convierte en una experiencia más íntima. El abrupto acantilado, la omnipresencia del islote, la tranquilidad de las aguas y la soledad del entorno convierten el atardecer en un recuerdo que trasciende la intensidad de esos instantes.

En Benirrás la vivencia es compartida con el sonido de los tambores. Muchas familias, parejas o amigos contemplan la ceremonia de cortejo entre el sol y el Cap Bernat, hasta que el astro se deja mecer por el compás de las olas y desaparece. Los tambores celebran con emoción la secuencia.

Pero en Ibiza hay muchos atardeceres: en Cala Vedella, en los acantilados de Sant Joan, en es Cap des Falcó, en Cala de Bou, en el Puig de Missa, ... Y de cada puesta de sol brota un sueño.



CHOOSE YOUR SUNSET

Ibiza offers some of the most beautiful sunsets in the Mediterranean, a daily event which draws thousands to witness the unbeatable natural drama. Ses Variades in Sant Antoni was the first to pair chillout with the special moment, and music from the seashore venue is now known across the world. Famous DJs try out new rhythms on a spellbound audience, reaching their climax as the sun makes its majestic exit by the western isles, a thousand hearts beating as one to a round of applause.

At Platges de Compte nature is unaccompanied, simply a horizon of crystal-clear waters sprinkled with islands and covered by the setting sun in a mantle of gold. White sand, breaking waves, and slanting rays invite you to bid the day a lingering farewell, perhaps with a dip in the sea or sipping cocktails at the water's edge.

In front of mighty Es Vedrà the sight of the sinking sun is a more personal experience. The vertical cliff, the massive outline of the colossus, the sea's mysterious tranquillity and the silence of the surrounding landscape turns dusk into something that remains in the memory long after the magical moment has come and gone.

At Benirrás the experience is accompanied by the beating of drums. Families, couples and friends witness the courtship between sun and Cap Bernat, until the glowing orb sinks beneath the waves and disappears from sight. Drummers mark out every stage of this entrancing natural spectacle. There are countless sunsets to choose from on Ibiza: at Cala Vedella, the cliffs of Sant Joan, below Cap des Falcó, at Cala de Bou and Puig de Missa (Santa Eulària's ancient church), etc. etc. And with each setting orb, a dream starts to unfold.





DISFRUTA DEL AUTÉNTICO SABOR DEL MAR

Saborear un pescado exquisito al borde del mar es uno de los mayores placeres que proporciona en Ibiza, en cualquier época del año. El mero, la sirvia, el gallo de San Pedro, el 'bullit de peix' o la paella son platos deliciosos de la gastronomía local, que saben a gloria en una mesa frente al mar, donde la intensa luz y el romper de las olas siempre acompañan cada brindis. Los deliciosos vinos de la tierra, ricos en matices, completan una sinfonía que nos acerca suavemente a la quimera de la felicidad.

Difícilmente encontrarán pescados y mariscos tan deliciosos como las especies autóctonas que los pescadores ibicencos entregan cada mañana a los restaurantes de la isla. A la frescura del producto y al sabor más auténtico, se une la belleza del paisaje que actúa como un efecto multiplicador de emociones. Playas como Talamanca, Ses Salines, Es Cavallet, Cala Martina o Es Jondal, frecen todo el año la mejor materia prima, rodeada de una naturaleza exuberante. En el Club Náutico de Sant Antoni y en los puertos deportivos de Ibiza y Santa Eulària, el sabor del mar inunda la mesa y los sentidos. Pero existen muchos otros rincones encantadores donde hallarán un ambiente cálido, una carta sabrosa y temperaturas muy suaves que permiten disfrutar de una comida en mangas de camisa, bajo el alegre sol del invierno. Una experiencia insuperable para quienes disfrutan extrayendo el jugo a la vida.

ENJOY THE AUTHENTIC FLAVOUR OF THE SEA

Eating fresh-caught fish by the sea is one of Ibiza's special treats, a pleasure that can also be enjoyed all the year round. Grouper, *sírvia* (amberjack), John Dory, *bullit de peix* (Ibicenco fish stew) and paella are just a few of the local specialities whose flavour is best at the water's edge, with quivering light and breaking waves providing a memorable background to each new toast. Superb local wines, rich in subtle flavours, complete the symphony of senses, taking us to the very edge of bliss.

It would be difficult to find fish and seafood as delicious as the varieties Ibicenco fishermen hand over every morning to local restaurants. Freshness and authentic flavour are enhanced by the beauty of local landscapes, multiplying the overall effect to the nth degree. Beaches with attractive natural settings such as Talamanca, Ses Salines, Es Cavallet, Cala Martina and Es Jondal take the pick of the catch throughout the year. At Sant Antoni's Club Náutico and in the yacht marinas of Ibiza and Santa Eulària the flavour of the sea almost swamps the table. There are no end of enchanting spots all over the island, where you will find a cosy atmosphere, delicious food, and mild temperatures that allow you to eat in shirtsleeves under balmy winter sunshine. An unbeatable experience for those who enjoy savouring life to the full.



PASEA ENTRE ESTANQUES MILENARIOS

Bosques de sabinas, costas de dunas y silencio rodean los senderos de Ses Salines. El Parque Natural alberga los estanques milenarios de la sal, que dan refugio a numerosas especies protegidas. La posibilidad de pasear plácidamente por estos parajes y descubrir la rica biodiversidad de la isla atrae a naturalistas, fotógrafos, astrónomos, educadores ambientales o historiadores. El Parque ofrece actividades muy sugerentes, como recorridos guiados o jornadas de observación del anidamiento de las aves, aunque un ibicenco le recomendaría que se deje llevar por la soledad de los senderos, que camine entre estanques y montañas de sal, junto la iglesia de Sant Francesc, entre los bosques de pinos y sabinas, hasta desembocar en las playas, en Es Cavallet, Es Codolar o Ses Salines. Esta área protegida también esconde buena parte de la historia de la tierra pitiusa. Aquí, desde tiempos fenicios, se constituyó la primera industria de la isla y de las abruptas rocas de la costa se extraía la piedra de 'marès' que sostiene las murallas renacentistas. Historia y naturaleza se funden en un recorrido evocador para familias, aventureros solitarios y viajeros románticos.



EXPLORE THE ANCIENT SALT PONDS

Sabina woods, coastal dunes and silence surround walkers in Ses Salines, the nature park whose ancient saltponds provide a refuge for all kinds of protected wildlife. The chance to take a quiet stroll in this peaceful haven, discovering the island's rich biodiversity at the same time, draws naturalists, photographers, environmental teachers and local historians. The Park offers some interesting optional activities, such as guided walks and birdnesting days, although islanders would probably recommend strolling at your own rhythm, past the saline ponds, the gleaming mounds of salt, the church of Sant Francesc, and on through the pinewoods and *sabina* thickets until you emerge on the beaches of Es Cavallet, Es Codolar or Ses Salines. This protected area also contains a good slice of Pityusan history. Back in Phoenician times it was where Ibiza's first industry took shape, and from the steep coastal cliffs limestone (*marès*) was quarried for the magnificent town walls. History and nature blend here in a walk as much for families and enterprising solitary walkers as it is for romantic visitors.





RELÁJATE ENTRE AROMAS Y ESENCIAS

Masajes en la playa, circuitos de relax y belleza, rituales energéticos y las últimas novedades en tratamientos spa forman parte del universo de sensaciones que brinda Ibiza, donde la búsqueda del equilibrio y la armonía fluyen con naturalidad en los alojamientos más exclusivos y también en seductores rincones improvisados a pie de la playa. Algunos agroturismos y hoteles rurales se han especializado en tratamientos de salud y belleza y ofrecen instalaciones de lujo con una completa gama de productos y técnicas, tanto orientales como occidentales. Los nuevos establecimientos de cinco estrellas cuentan con jacuzzis, bañeras de hidromasaje, baños turcos y clases de yoga, en entornos rodeados de jardines y en contacto con la naturaleza. Ibiza es el destino soñado para todas aquellas personas que se premian mimando su cuerpo y su mente, en estos santuarios de salud y belleza. La hidroterapia y las esencias de la isla embriagan a quienes anhelan descanso y bienestar.

RELAX AMONG AROMAS AND ESSENCES

Beach massages, relaxing beauty-care circuits, invigorating exercise and the latest spa treatments form part of the universe of sensations on offer in Ibiza, where the search for harmony and balance flows naturally, whether at an exclusive hotel or in an improvised massage tent on the edge of the beach. Several farmhouse hotels ('agroturismos') are specialists in health-and-beauty treatment, offering de luxe facilities with a complete range of techniques and products, western as well as oriental. The latest five-star establishments offer jacuzzis, Turkish/hydrotherapy baths and yoga classes, all in carefully tended grounds where guests are surrounded by the beauty of nature. With so many shrines to health and relaxation, Ibiza is the ideal destination for those who take a pride in the body as well as the mind. A combination of hydrotherapy and Ibiza's aromatic essence will bewitch and delight all who yearn for a long dose of rest and relaxation.





REFÚGIATE EN UN TEMPLO

Las iglesias de Ibiza no se parecen a los templos habituales. Su singular arquitectura se debe a que fueron concebidas como fortalezas donde se refugiaba la población durante los ataques piratas. Esa sensación de espiritualidad y protección se percibe en lugares mágicos como el Puig de Missa, en Santa Eulària, donde el tiempo parece haberse detenido, gracias al esplendor que aún emana del bello conjunto que forman el templo y las casitas encaladas, sostenidas en lo alto de un monte frente al mar. En el Puig de Missa de Sant Miquel se alza una de las iglesias más antiguas de la isla, que también servía como lugar de culto y guarida. Actualmente las casas parroquiales siguen siendo refugio espiritual, pero también escenario de conciertos y toda clase de actividades lúdicas y festivas. Recorrer las iglesias fortaleza de la isla, de un blanco intenso y todas diferentes, como la de Es Cubells, Sant Jordi, Sant Agustí o la de Sant Antoni, que incluso albergó cañones en su torre de piedra, permite recrear la Ibiza legendaria y ayuda a comprender mejor el vigor y la esencia de un pueblo poco convencional. Durante el recorrido por los templos no será extraño que vean a ancianas ibicencas charlando animadamente en los soportales sin reprimir sus risas alegres o que los niños jueguen a la pelota o al escondite en la puerta principal. Los 'porxos' de estos templos fortificados, todavía hoy, son punto de encuentro y un buen lugar para huir del mundanal ruido, para sentarse a leer un libro, a meditar o a conversar.

FIND REFUGE IN A CHURCH

Ibiza's parish churches are quite different from ecclesiastical buildings elsewhere. They owe their unique architecture to the fact that they were once local strongholds where local inhabitants found refuge whenever marauding pirates appeared on the horizon. This combination of spirituality and protection is found in magical places like Santa Eulària's Puig de Missa (Church Hill), where church and whitewashed houses crown a summit next to the sea – a beautiful ensemble that seems to have arrested time itself. Sant Miquel's Puig de Missa is another ancient church that doubled in former times as a rugged fortress. Such buildings continue to provide spiritual refuge, but are also in use these days for concerts and other leisure activities, above all during village fiestas. They share their brilliant whiteness, but are also quite different from one another (Es Cubells, Sant Jordi, Sant Agustí or Sant Antoni, with canons in its tower), and a tour of them allows you to drift back to the days of Ibiza's legendary past, and understand the vigour and tenacity of its remarkable inhabitants. Don't be surprised during your circuit if you come across a couple of *payesas* in the porch, faces all wrinkles and smiles, or children playing hide-and-seek by the main door. These porches (*porxos*) are a great place to meet up with friends, and also provide a handy nook for stealing away from the clamour of the world, sitting with a book, meditating, or simply enjoying a quiet chat.





COMPRA EN MERCADILLOS INSÓLITOS

Los mercadillos de Ibiza son un maravilloso bazar de sorpresas, donde se puede encontrar ropa, joyas, obras de arte, instrumentos musicales, antigüedades, zumos naturales y pasteles exóticos, junto con objetos procedentes de distintas partes del mundo. La diversidad es enorme, tanto en los productos que se venden como en el origen multicultural de las personas que allí se dan cita: hippies, artesanos, músicos, mercaderes, ejecutivos, poetas, pintores... Los mercadillos más famosos de la isla son el de Las Dalias, que se celebra los sábados a lo largo de todo el año, y el de Es Canar, los miércoles, desde abril a octubre. Las Dalias organiza también el tradicional mercadillo de Navidad y las noches de los lunes durante todo el año reúne artesanía, joyas, cerámica y decoración. Pero hay muchos más mercadillos repartidos por el resto de la isla durante todos los días del verano, como en Ses Figueretes (Ibiza), en el Passeig de Ses Fonts (Sant Antoni) o en el Passeig de S'Alamera (Santa Eulària). Los jueves también se celebra el mercadillo artesanal de Sant Miquel en época estival. La isla blanca ofrece compras insólitas en un universo cosmopolita y la posibilidad de respirar el ambiente de la Eivissa más indómita, cuyo lema era amor y paz.

BARGAIN IN UNIQUE MARKETS

Each of Ibiza's markets constitutes a marvellous bazaar of surprises, where you will come across clothes, jewellery, artwork, musical instruments, antiques, natural juices and delicious cakes, together with objects from far-flung corners all over the world. The diversity is enormous, both with regard to the products on sale and the multicultural origins of the people: hippies, artisans, musicians, merchants, executives, poets, painters... The most famous markets are those at Las Dalias, held every Saturday throughout the year, and Es Canar, held every Wednesday from April to October. Las Dalias also holds a traditional Christmas market, and on Monday evenings all year a craft market with jewellery, pottery and decorative objects. In summer there are even more markets scattered across the island, including those at Ses Figueretes (Ibiza), Passeig de ses Fonts (Sant Antoni) and S'Alamera (Santa Eulària - 'the Ramblas'). On Thursdays in summer a crafts market is also held in Sant Miquel. Treasures aplenty are to be found all over the White Island, in cosmopolitan settings suffused with the tang of that unconquered Ibiza whose original motto was Peace and Love.





CONOCE A LOS ARTISTAS

Ibiza siempre ha sido refugio de artistas que encuentran en la isla su principal fuente de inspiración. La luz, el paisaje, el ambiente y la forma de vida tranquila de los ibicencos actúan como un imán para todos ellos. El torrente creativo se manifiesta en la cantidad de galerías de arte repartidas por toda la isla, en los mercadillos, en bares, restaurantes y hoteles que organizan exposiciones periódicas y en iniciativas como la 'Ruta del Arte'. Esta actividad fomenta que pintores, escultores, artesanos, ceramistas y fotógrafos saquen sus obras a la calle, una vez al mes durante el verano, y las expongan de forma rotativa en las plazas de distintos municipios. Se trata de un acontecimiento siempre multitudinario, donde se produce un diálogo enriquecedor entre los artistas y el público. Los creadores también abren sus casas de campo y sus talleres a todas las personas que quieran conocer su trabajo y disfruten conversando sobre la esencia del arte, la vida o el hechizo que ejerce Ibiza sobre su inspiración. Son personas de muy diversas nacionalidades, estilos y tendencias, con un denominador común: aman la isla y reflejan en su obra todas las vibraciones positivas que ésta les transmite. Las casas payesas, el mar radiante, las lagartijas, la fecundidad retratada en madera de olivo, las joyas basadas en la iconografía púnica o la cerámica con motivos mediterráneos captan e interpretan el alma de esta tierra a través de una nueva dimensión. Conocer Ibiza de la mano de los artistas que la han elegido para vivir y para crear, resulta una experiencia cautivadora.

MEET THE ARTISTS

Ibiza has always provided a refuge for artists, who have found their principal source of inspiration in the island itself: its light, landscapes and atmosphere, and the islanders' peaceful lifestyle have acted as a huge artistic magnet. The creative outpouring is reflected in the large number of galleries scattered across the island in markets, bars, restaurants and hotels, all of them staging regular exhibitions. It is also reflected in the 'Ruta del Arte', an initiative that galvanizes painters, sculptors, craftspeople, potters and photographers once a month to bring their art out onto the street. Exhibiting in village and town squares throughout the summer, they make a circuit of the island in the course of the year. This popular event provides a forum for exchanges between artists and public which benefits both. Creators also welcome those interested in their work to their homes and workshops all over the island, to talk about art, life, and the spell Ibiza casts on their imaginations. They represent a range of nationalities, styles and tendencies, but have one thing in common: a love of the island, reflected in their work with all its positive energy. *Casas payesas*, glimmering seascapes, emerald lizards, fertility sculpted in olive wood, jewellery based on Punic motifs, and ceramics with Mediterranean themes - all capture and interpret the soul of this landscape in another dimension. Moreover, nothing quite matches the vision of Ibiza as seen through the eyes of those who choose to live and create here.



PEDALEA POR LOS PARAJES MÁS BELLOS

Pedalear entre almendros y huertos tradicionales, recorrer valles como el de Buscastell hasta el manantial de Es Broll, el Valle del Morna o los campos de Benimussa, a donde muchos lugareños acuden a pedir un deseo, son algunas de los recorridos que se pueden hacer en bicicleta y que se encuentran dentro de las numerosas rutas diseñadas especialmente para los amantes del cicloturismo. Miles de aficionados, asimismo, se reúnen en la isla en distintas épocas del año para participar en distintas competiciones y también se organizan periódicamente visitas guiadas y excursiones a los parajes más recónditos. Muchos opinan que es difícil encontrar un lugar tan atractivo como Ibiza para los ciclistas: la belleza del campo y la montaña, los recorridos junto a la costa, la riqueza de la flora y la fauna, el entorno marino, el interés que suscita la arquitectura tradicional, el clima suave, la accesibilidad de los bienes Patrimonio de la Humanidad y el hecho de que sea posible elegir itinerarios de distintos grados de dificultad, hacen de Ibiza un paraíso para los ciclistas.



CYCLE THROUGH A GARDEN OF PARADISE

Pedalling through almond groves and orchards, exploring valleys like Buscastell as far as the spring of Es Broll or the beautiful valley of Morna or the terraces of Benimussa up to the shrine where locals make a wish are a few of the many itineraries designed for visiting cyclists. Thousands meet on the island at different times of year to take part in competitions, while guided cycle tours are also organized on a regular basis to more out-of-the-way places. According to experts, it would be difficult to imagine a more attractive place for cycling: the beauty of the terraced landscapes and the wooded hills, the coastal cycle routes, a wealth of flora and fauna, the marine environment, the enigmatic origins of its traditional architecture, the mild climate, ease of access to World Heritage sites and the fact that you can choose itineraries with different levels of difficulty – all of these make Ibiza an unbeatable paradise when it comes to two-wheeled transport.





DUERME ENTRE ALGODONES Y ÁRBOLES FRUTALES

Alójate en hoteles rodeados de silencio, árboles frutales y telas exóticas. Déjate mimar por el ruido de las fuentes, el murmullo de los pájaros y el sol de primavera. Disfruta de la atención personalizada, el detalle y el esmero en todos los servicios. Pide salidas privadas en barco, paseos a caballo o una comida deliciosa, a cualquier hora, junto a la piscina o en el jardín. Duerme en habitaciones espaciosas, rodeadas de antigüedades, muebles balineses o africanos y en las que no falta la última tecnología, chimenea o jacuzzi. Disfruta de impresionantes vistas del mar o del casco histórico Patrimonio de la Humanidad y abre las ventanas a campos salpicados de olivos, almendros, algarrobos o amapolas. Báñate en un acantilado frente al atardecer, pasea por senderos solitarios sin prisas y recrea la historia de una saga familiar a través de sus casas centenarias, con techos de sabina y paredes enca-ladas, en las que nunca faltan flores frescas. Si añoras unas vacaciones hermosas y noches de luna de miel, los hoteles de Ibiza son lugares fascinantes en los que saben complacer todos los deseos.

SLEEP SOUNDLY IN A BUDDING GROVE

Book yourself into a hotel surrounded by silence, fruit trees, and exotic fabrics. Let yourself be cosseted by the tinkling of fountains, the sighing of trees and the sunshine that comes with a Mediterranean spring. Enjoy personalized service, attention to detail, and care in each and every way. Book a private yacht, go horse-riding, or enjoy a delicious meal at any time of day, by the pool or in the garden. Sleep in a spacious suite surrounded by antiques, Balinese and African furnishings, and the latest technological aids as well as a roaring fire and a jacuzzi. Enjoy impressive views of the sea and the historic old town, open your windows to fields dotted with olive trees, almonds, carobs, and poppies. Bathe under a cliff with your face to the sunset, walk along mysterious footpaths at a pace that suits, and imagine the family saga underlying an ancient farmhouse with *sabina* ceilings, whitewashed walls, and fresh-picked flowers. If you are missing out on beautiful holidays and moonlit nights, the hotels of Ibiza are fabulous places where indulging your every whim is a speciality of the house.





PERCIBE LA MAGIA DE ES VEDRÀ

El Parque Natural de Cala d'Hort y la reserva natural de Es Vedrà, Es Vedranell y los islotes de Poniente ofrecen una postal impresionante de la Ibiza más virgen. Recorrida por bosques de pinos y sabinas, este rincón insólito proporciona refugio a diferentes especies protegidas. Al valor paisajístico y ambiental se unen las leyendas que revelan, por ejemplo, que en las aguas de Es Vedrà nunca ha perecido ningún marinero, que en el islote han ocurrido milagros y que cualquier ser humano podría sobrevivir entre sus ariscos peñascos, que proporcionan agua dulce e inesperados alimentos. La excursión de bajada hasta Sa Pedrera de Cala d'Hort, bautizada contemporáneamente como 'Atlantis', requiere energía y paciencia.

Pero, una vez abajo, sorprenden las piedras excavadas y las inscripciones de hippies y aventureros que con frecuencia acuden a este lugar, atraídos por su aureola de triángulo de las Bermudas. En días luminosos, este enclave rara vez aparece desierto y su magia reúne a los amantes del yoga, la meditación o a los coleccionistas de momentos de paz.

El ascenso tiene su punto culminante en la Torre des Savinar, otro enclave mítico construido para avistar barcos piratas y al que hoy acuden caminantes, aficionados al esoterismo y fotógrafos, para contemplar una de las imágenes más espectaculares de la isla, que ha dado la vuelta al mundo.

Igual de impactante es la contemplación del acantilado y los islotes desde un mar en calma. En kayak, en 'llaüt' o en velero, quien navega junto a Es Vedrà y se zambulle en sus aguas cristalinas comprueba la extraordinaria pureza de los fondos marinos. Su transparencia y el intenso color turquesa también seducen desde el cielo, a bordo de un avión, en globo o en parapente. Cala d'Hort y Es Vedrà son sinónimo de naturaleza pura, historia, fábulas y buenos presagios.

FEEL THE MAGIC OF ES VEDRÀ

Cala d'Hort Nature Park and the Nature Reserve of Es Vedrà, Es Vedranell & the Western Isles offer impressive vignettes of Ibiza at its most unspoilt. This unique corner with its pine and *sabina* woods provides a refuge for many protected species, while all sorts of legends set off the scenic and environmental beauty. It is said, for example, that no sailor has ever perished in the waters surrounding Es Vedrà, that miracles take place on this magical rock, and that humans can survive among its rugged crags thanks to supplies of fresh water and unexpected food. The long descent down to Sa Pedrera nearby – recently rebaptized 'Atlantis' – calls for reserves of patience as well as energy. Once down at the former quarry, however, there are surprises in store, including inscriptions left by adventurers and hippies attracted by the special Bermuda Triangle aura. On light-filled days it is hardly ever deserted, and the singular atmosphere brings together practitioners

of yoga and meditation, as well as others in search of a special tranquillity. The steep climb up culminates with another mythical spot, the Savinar tower, originally built to keep a watch on Barbary pirates and now a magnet for hikers, photographers and fans of the esoteric. Here you can enjoy one of Ibiza's most spectacular vistas, a sight known the whole world over.

Equally impressive are the views of cliffs and islands from a becalmed sea. Whether paddling a kayak or sailing a yacht (or local *llaüt*), whoever comes close to Es Vedrà and takes a dip in its crystal-clear waters can vouch for their extraordinary purity. The transparency and intense turquoise are just as seductive from above, whether in a plane, a balloon, or suspended from a hang-glider. Cala d'Hort and Es Vedrà are synonymous with unsullied nature, history, legend and good omens.



ÚNETE A LA TRADICIÓN

Todos los municipios celebran fiestas patronales en las que nunca faltan procesión, 'ball pagès' y degustación de dulces típicos, como los buñuelos y las 'orelletes'. Son convocatorias abiertas a todos los públicos, al igual que los bailes populares junto a pozos y manantiales, durante los meses de verano, donde ibicencos y visitantes aplauden las exhibiciones de danza tradicional de esta tierra, casi tribal, que se ha transmitido inalterable de abuelos a nietos a lo largo de los siglos. Quienes sientan curiosidad por ahondar en las tradiciones ibicencas, también pueden acudir al Museo Etnológico de Santa Eulària, donde se organizan exposiciones que permiten recrear costumbres tan antiguas como la elaboración artesanal de calzado o de instrumentos musicales, como el tambor, la flauta o la xeremia. En este museo invitan a los niños a participar en la creación de marionetas y juegos tradicionales de mesa que han heredado múltiples generaciones. Los talleres de artesanía al aire libre también se realizan de junio a septiembre en el patio de Armas de Dalt Vila. De ese legado cultural forman parte ritos ancestrales como los 'ucs', el grito que permitía a los campesinos ibicencos comunicarse de un valle a otro, de pueblo en pueblo, y que todavía hoy se escucha en la fiestas en los pozos. También las canciones populares que entonan los 'sonadors', tan antiguas como los instrumentos que les acompañan y que escenifican en las iglesias de la isla en épocas festivas como Navidades o Pascua. Los ibicencos atesoran tradiciones milenarias que mantienen muy vivas. Constituyen poderosas señas de identidad y las comparten encantados con todas las personas interesadas en sus raíces y su cultura.



BECOME PART OF TRADITION

All Ibiza's municipalities celebrate their local saint's day with religious processions, traditional dancing and a generous supply of island pastries – above all, *buñuelos* and *orelletes* (lemon-flavoured fritters). Everyone is welcome at these village fiestas, of course, as they are in summer at wells and springs where locals and visitors enjoy displays of the almost tribal island folk dance, passed down from time immemorial across the generations. Those who feel curious about Ibicenco traditions might like to visit Santa Eulària's Ethnographic Museum just below the church, where exhibitions are organized of authentic skills and trades like making espadrilles and musical instruments (tabors, fifes and *xeremias* or double-caned flutes). The museum invites children to participate in crafting their own puppets and ancient Ibicenco toys. Open-air workshops are also held in the Patio de Armas at Dalt Vila's entrance between June and September. Another ancestral rite that is part of Ibiza's cultural legacy is the *uc*, a cry which allowed islanders to communicate from one valley to another and from village to village, still heard today at fiestas held next to wells and springs. Then there are the traditional songs chanted by *sonadors*, as old as the instruments that accompany them, delivered in rural churches at festive times of year such as Christmas and Easter. Ibicencos treasure these ancient traditions and keep them very much alive. They constitute powerful markers of identity, and they are delighted to share them with all who show an interest in their roots and culture.



BUCEA EN AGUAS CRISTALINAS

Si te gusta bucear y aún no has realizado una inmersión en Ibiza, te impresionará la extraordinaria luminosidad de sus aguas, la diversidad de especies que habitan en esta zona del Mediterráneo y la cantidad de cuevas inolvidables y de pecios que inesperadamente aparecen ante tus ojos, algunos de ellos verdaderos tesoros que atraen a buceadores de todo el mundo. La temperatura del mar oscila entre 14 y 28 grados centígrados durante todo el año, lo que permite a los submarinistas sumergirse en pleno invierno para explorar cuevas y grutas sorprendentes. En la isla hay numerosos centros de buceo, cuyos profesionales facilitan el material, dirigen las excursiones e informan sobre el valor ecológico del medio marino de la isla, declarado Patrimonio de la Humanidad gracias a la presencia de densas praderas de posidonia oceánica y arrecifes coralinos, un hábitat que cobija a más de 200 especies, entre ellas algunas mundialmente amenazadas. El color turquesa de las aguas, su transparencia y la extraordinaria biodiversidad marina se debe a las densas praderas de Posidonia Oceánica, que convierten esta zona en el pulmón natural del Mediterráneo. Descubrir el paraíso que se esconde bajo la superficie es otro de los atractivos más potentes de un viaje a Ibiza.



GO DIVING IN CRYSTAL-CLEAR WATERS

If you're a fan of underwater diving but have yet to try it out around Ibiza, you'll be surprised by the extraordinary clarity of local waters, the range of species in this part of the Med, and the amazing number of caves and shipwrecks which loom up unexpectedly, some veritable treasure chests which attract divers from all over the world. Sea temperatures range from 14 to 28° C throughout the year, allowing divers to explore submarine caverns and grottos in the middle of winter. The island has various diving centres where professional staff provide equipment, organize excursions and are well informed about the ecological importance of the local marine environment. Our dense seagrass meadows (*Posidonia oceanica*) were recently added to the World Heritage list as well as coral reefs, habitats that shelter over 200 marine species, including some on the critically-endangered list. The clearness and biological riches of these waters derive largely from the *posidonia* meadows, which act as an underwater lung for the entire western Mediterranean. Exploring this marine paradise, hidden beneath the surface, is yet another irresistible reason for taking a holiday in Ibiza.





SIENTE LA MÚSICA

Ibiza es conocida como la cuna mundial de la música electrónica, pero en realidad actúa como un laboratorio de ideas donde se gesta un torbellino de proyectos y géneros musicales, que van desde las versiones actualizadas de la música tradicional a la creación de nuevos productos. Además de que la isla atrae a genios del rock de todos los tiempos, lo cierto es que en Ibiza el ritmo está en todas partes: en los mercadillos, en los más famosos chiringuitos de la playa, en el marco incomparable de las murallas, donde se suceden ciclos de jazz, música clásica o de ópera; en las iglesias de la isla, que acogen conciertos de música sacra... Incluso en pequeñas tiendas o en los bares menos pretenciosos puede encontrarse un piano abierto o una guitarra expectante, así como actuaciones en directo con artistas y productores de primera fila. La música en Ibiza es una emoción que une a las gentes y contagia el ambiente.

FEEL THE MUSIC

Ibiza is known all over the world as the cradle of the latest sounds in electronic music, but in reality it acts more as a laboratory of ideas, where musical projects of many different kinds are developed, ranging from updated versions of traditional music to completely new genres. As well as attracting the great names of rock, what is undeniable is that the rhythms of music are everywhere on Ibiza: in hippy markets, in famous beach bars, and against the incomparable backdrop of the town walls, where festivals of jazz, classical music and opera follow in quick succession; in island churches, which play host to concerts of sacred music; even in shops and unpretentious bars you will find an open piano or a waiting guitarist, and sometimes live performances with top-ranking artists and producers. Music on Ibiza provides a touch of emotional magic, bringing people together and permeating the very air itself.



DESCUBRE ANTIGUAS CIVILIZACIONES

Fenicios, púnicos, romanos, cartagineses... las diversas civilizaciones que han pasado por la isla han dejado huella. Puig des Molins, por ejemplo, está considerada como la necrópolis más importante del Mediterráneo occidental, fundada por los fenicios en el siglo VI a.C. El Museo Arqueológico, en lo alto de la ciudad amurallada, exhibe una colección muy amplia de monedas, herramientas, orfebrería, cerámica y arte de las distintas épocas, y en el centro de interpretación Madina Yabisha podrán reconstruir la historia de esta tierra durante la etapa de dominación musulmana. Todo el subsuelo de Dalt Vila y del centro de la ciudad de Ibiza está considerado como área arqueológica, por la cantidad e importancia de los hallazgos encontrados. El viaje al pasado discurre por otros municipios, como Sant Josep, donde se encuentra el poblado de Sa Caleta, considerado por la Unesco bien Patrimonio de la Humanidad porque aporta un testimonio excepcional de la urbanización y de la vida social de las colonias fenicias en el Mediterráneo. En el municipio de Sant Joan se encuentra la cueva de Es Culleram, el santuario erigido en honor a Tanit, a quien los púnicos profesaban adoración y consideraban la diosa de la fertilidad. El legado de los antiguos, plagado de hallazgos y misterios, es espectacular y brinda posibilidades fascinantes para disfrutar de la magia de la isla.



DISCOVER ANCIENT CIVILIZATIONS

Phoenicians, Carthaginians, Romans... Various civilizations have passed through the island and all have left their mark. Puig des Molins, for example, founded by the Phoenicians in the 6th century BC, is considered the most important necropolis in the Mediterranean. The archaeological museum at the summit of the walled town displays a rich collection of coins, tools, gold- and silverwork, ceramics and artwork from various historical epochs, while in the Madina Yabisha centre nearby you will gain a vivid idea of life in 'Yabisa', the island's name during its Islamic period. Dalt Vila's entire subsoil (and that of its surroundings) is considered of archaeological importance, thanks to the quality and quantity of finds. Our journey to the past carries across into other municipalities such as Sant Josep, where Sa Caleta forms part of Unesco's World Heritage list, a unique testimony to Phoenician colonies in the Mediterranean. Sant Joan contains the cave of Es Culleram, a shrine dedicated to Tanit, whom the Carthaginians worshipped as the goddess of fertility. Our rich legacy from antiquity, reflected in countless archaeological finds and mysteries, is remarkable and offers fascinating opportunities to savour that special island magic.





NAVEGA POR MARES AZUL TURQUESA

Descubre la costa salpicada de islotes, encuentra rincones solitarios para fondear, báñate con los delfines y surca las olas sobre una tabla de surf, a vela o en kayak. Recorre las calas navegando, sorteas islotes como Ses Bledes, Ses Margalides, Tagomago, Sa Conillera o S'Espartar, y contempla acantilados, como los de Punta Galera o Sant Joan. Recala en parques naturales, como Ses Salines o Cala d'Hort, y deja que caiga la tarde en lugares llenos de encanto como Cala Carbó, Aigües Blanques, Cala de Sant Vicent o Portinatx. Amanece en acogedores enclaves marineros, como Cala Nova, Cala Mastella o Cala Boix y toma un cóctel al final del día en playas como Cala Vedella, S'Estanyol, Cala Tarida o Es Jondal. Vive la noche en puertos llenos de vida, como los de Ibiza, Sant Antoni, Santa Eulària o Sant Miquel. Los amantes de los deportes náuticos y la navegación encuentran en la mar de Ibiza su oasis.

SAIL THE TURQUOISE SEA

Explore our coastline dotted with islets, discover idyllic spots and quietly drop anchor, go swimming with dolphins, and surf the waves on a board, with a sail, or in a kayak. Sail round the various inlets, take your pick of offshore islands like Ses Bledes, Ses Margalides, Tagomago, Sa Conillera and S'Espartar, and gaze up at cliffs like Punta Galera or those of Sant Joan. Go ashore in nature reserves like Ses Salines or Cala d'Hort, and watch dusk fall in places of enchantment like Cala Carbó, Aigües Blanques, Cala de Sant Vicent and Portinatx. Greet the dawn in lesser-known anchorages like Cala Nova, Cala Mastella or Cala Boix and sip a cocktail at the end of the day in beaches like Cala Vedella, S'Estanyol, Cala Tarida and Es Jondal.

Experience the nightlife in dynamic ports like Ibiza, Sant Antoni, Santa Eulària or Sant Miquel. Lovers of the sea, sailing and all nautical activities will find an oasis in - and around - Ibiza.





CAMINA ENTRE ALMENDROS EN FLOR

A finales de enero los campos de Ibiza se llenan de almendros en flor y el manto blanco se extiende como un océano en el llano de Corona, donde cientos de frutales cubren con un manto de nieve la tierra más fértil. La belleza de los almendros de Corona atrae a visitantes de toda la isla, que acuden en peregrinación a esta zona, especialmente en las noches de luna llena, cuando curiosos y artistas se esfuerzan para congelar esa visión sublime en sus lienzos y en su memoria. Los aficionados al senderismo encuentran en estos parajes una explosión de naturaleza en estado puro y todos los años se organizan caminatas populares para disfrutar del anticipo de la primavera, de la variedad de las flores y de los aromas que desprenden hierbas como el tomillo, romero, hinojo o lavanda, que crecen silvestres en los campos de Ibiza. El clima suave y la luz invitan a perderse por el escenario de cuento que despliegan los almendros en flor.

STROLL AMONG THE ALMOND BLOSSOM

Towards the end of January the fields of Ibiza are full of flowering almond trees, and a white mantle extends over the plain of Corona (Santa Inés), where hundreds of fruit trees dot the fertile soil. The special beauty of the flowering almonds attracts visitors from across the island and beyond, who take a special delight in making the pilgrimage on nights of the full moon, the artists among them fixing the sublime sight on canvas. Keen walkers will find here a wealth of unspoilt nature, and group walks are organized every year to enjoy this special harbinger of spring. Another attraction is the variety of wildflowers and the aromas given off by herbs like thyme, rosemary, fennel and lavender, all growing wild on Ibiza. The mild climate and the special light invite you to lose yourself in the fairytale scene laid on by the blossoming almonds.



RETROCEDE CON TUS HIJOS A LA EIVISSA MEDIEVAL

El segundo fin de semana de mayo se celebra la declaración de Dalt Vila como Patrimonio de la Humanidad con una Fiesta Medieval que convierte el recinto amurallado en un gran mercado al aire libre: las actuaciones de teatro a pie de calle se alternan con la música y el público infantil puede participar en múltiples actividades, que incluyen paseos en camello por las murallas, organización de talleres medievales o diversos espectáculos, como exhibiciones de aves rapaces. Todo lo que ocurre durante el fin de semana en Dalt Vila permite recrear cómo era el recinto amurallado en la antigüedad y a la vez disfrutar de placeres actuales, como probar chocolates artesanos, comprar juguetes fabricados en madera o coronas de flores, comer al aire libre con vistas al puerto y al mar, o pasear en un mundo de fantasía rodeados de faquires, bailarinas, acróbatas y magos que siempre sonríen. Niños y mayores, turistas y residentes, amigos y familias acuden puntualmente a esta cita que cada nueva edición innova sus propuestas y gana en popularidad.



TAKE THE KIDS ON A TRIP TO MEDIEVAL IBIZA

The second week-end in May commemorates Dalt Vila's inclusion in the World Heritage list with a medieval fair in which the walled town becomes a gigantic open-air market: street theatre alternates with impromptu music, and children enjoy activities like camel rides on the ramparts, workshops of medieval crafts, and displays featuring live birds of prey. All the weekend activities in Dalt Vila serve to recreate the town as it was in the olden days, without omitting certain modern pleasures, of course, such as hand-made chocolates, authentic wooden toys and wildflower arrangements, eating in the open air with views of the harbour and sea, or strolling in a fantasy world surrounded by smiling fakirs, dancers, acrobats and magicians. Children and adults, tourists and locals, friends and family never fail to make a date each year to see the new attractions of this fair which has grown in popularity with each annual celebration.



SABOREA EL FRUTO DE LA TIERRA

La gastronomía ibicenca se caracteriza por la utilización de productos frescos y naturales, que se sirven acompañados de extraordinarios vinos locales. La sobrasada ibicenca, el 'botifarró', el queso o la miel elaborada en la propia isla concentran sabores intensos, al igual que la fruta y la verdura, que se consumen en su momento justo de maduración y pasan del árbol a la mesa, conservando aromas, sabor y vitaminas, algo ya olvidado en las grandes ciudades. Los dulces, como el 'flaó', la 'greixonera' o las magdalenas de almendras, son postres típicos que no faltan en las casas de la isla y en los restaurantes. Carnes como el pollo payés, el cordero o el cabrito, criadas en la tierra, se cocinan de forma succulenta en platos tan tradicionales como el 'sofrit pagès', que potencian la calidad de la materia prima. Esta surtida despensa ibicenca oscila al compás de las estaciones y las lunas y ha originado una sabiduría culinaria que se ha ido transmitiendo de generación en generación. Los vinos que producen las bodegas de la isla componen el maridaje perfecto para la cocina ibicenca, que aporta la energía y el bienestar de los alimentos naturales. En Ibiza, la gastronomía es un homenaje para los sentidos.



ENJOY AUTHENTIC IBIZAN PRODUCE

Ibizan gastronomy is characterized by fresh, natural ingredients, accompanied by remarkable island wines. Local *sobrasada* (paprika sausage), *botifarró* (blood sausages), cheese and honey are all known for their rich, intense flavours, just like the island's fruit and vegetables. The latter are eaten as soon as they become ripe, passing straight from tree to table and thus preserving their aroma, flavour, and vitamins, things now barely a memory in the world's large cities. Typical sweets and desserts like *flaó* (soft cheese tart with spearmint), *greixonera* (cinnamon pudding) and *magdalenas de almendras* (almond cakes) are easy to find in farmhouses and local restaurants. Succulent meat dishes made with locally raised chicken, lamb and kid, such as *sofrit pagès* (country fry-up), make the most of these primary ingredients. The generous Ibicenco larder ranges across the seasons of the year, and has given birth to a culinary wisdom passed down from one generation to the next. Wines matured in local cellars provide the perfect accompaniment to Ibicenco dishes, adding energy and well-being to these completely organic products. Gastronomy on Ibiza pays unrestricted homage to all the senses.





CONCÉNTRATE EN TI MISMO

Disfruta de la soledad en parajes escondidos, lee una obra maestra junto a la brisa del mar, duerme la siesta plácidamente bajo la sombra de una higuera y práctica yoga en la playa con los últimos rayos del día. Emociónate frente a una obra de arte, renuncia a aprovechar el paso de las horas, encuentra tu equilibrio en el 'tempo' tranquilo que marca la vida de la isla, y ten presente lo que eres y no lo que pareces. Conquista la espuma de las olas, déjate mecer por la algarabía de los grillos, siente la suavidad de la arena fina en los pies descalzos y apura el día con una sonrisa. Despierta sin metas, pasea buscando margaritas, silba melodías inventadas y hazte collares de caracolas. Piensa que siempre llega mañana, que lo mejor está pasando hoy, que el sol de Ibiza te inunda de energía y que el reflejo de la luna te acaricia en el mar. Deja un hueco a tus deseos, borra las zonas de sombra, quita los candados a tus sueños y esparce la magia de Ibiza en tu mundo interior.

CONCENTRATE ON YOURSELF

Enjoy the solitude of hidden places, read a masterwork caressed by a gentle breeze from the sea, take a long siesta in the shade of a fig tree, and practise yoga on the beach under the final rays of the sun. Get excited before a work of art, stop cramming too much into the day, find balance in the laid-back notion of time that marks out island life, and be aware of what you are, not how you appear. Meet the foaming breakers full on, let yourself be hypnotised by the song of cicadas, feel the softness of the sand beneath your feet, and finish off the day with a smile. Wake up with no goals, go for a walk and pick daisies, whistle improvised tunes and make yourself a necklace out of seashells. Remember there's always tomorrow, that the best is happening today, that the sun on Ibiza fills you with energy, and that the reflection of the moon in the sea is soothing your spirit. Give desires a rest, rub out areas of shadow, remove the padlocks on your dreams and let the magic of Ibiza filter through to your interior world.



ATRÉVETE CON LAS ÚLTIMAS TENDENCIAS

Los cazadores de tendencias de grandes ciudades como Londres, París o Nueva York acuden a Ibiza para ver en la calle, en las playas y en las discotecas cuál es la más rabiosa actualidad, que después exportan a grandes cadenas de consumo. También algunos de los más famosos diseñadores encuentran en la isla nuevos lenguajes en colores, formas y telas que después reinterpretan en los desfiles de las pasarelas internacionales. En Ibiza resulta chocante el uniforme de oficina y, sin embargo, no desconciertan los elevados zapatos de plataforma, los pareos reconvertidos en vestidos de noche, las transparencias de la ropa interior, el uso de alpargatas en las grandes ocasiones o los minivestidos de lentejuelas para bajar del yate o asistir a la inauguración de una exposición. La sencillez del capazo de esparto casa sin estridencias con vestidos de gasa, sandalias de tacón de aguja, collares de piedras semipreciosas y tatuajes transgresores. Lo más habitual en la isla es vestirse para sorprender, llevar hasta las últimas consecuencias la comodidad, olvidar los límites absurdos que en otras partes del mundo impone la edad y, sobre todo, ser fiel a un estilo personal e intransferible, porque nadie te va a juzgar. El 'glamour' y el lujo conviven con la indumentaria tradicional de la gente del campo, la ropa desgastada y sin marcas de los hippies o las apuestas más provocadoras para la noche. En Ibiza vuela el atrevimiento y la imaginación.



FLAUNT THE LATEST FASHIONS

Searchers after cutting-edge trends in great cities like London, Paris and New York head for Ibiza to find the hottest new fashions on the street, at beaches and in clubs - which they then sell to major consumer chains. Some of the biggest names in design find new languages of colour, shape and materials here, which are later refashioned and paraded on international catwalks. Office clothes come as a bit of a shock on Ibiza, whereas no one bats an eyelid at vertiginous platforms, sarongs reworked as evening gowns, transparent underclothes, hand-made espadrilles at formal dos or sequinned miniskirts when leaving the yacht to attend a private view. The simplicity of an esparto basket goes perfectly with gauze dresses, high-heeled sandals, necklaces with semi-precious stones, and daring tattoos. The usual thing on Ibiza is dressing to surprise, taking comfort to its limit and forgetting the absurd age restrictions found in other parts of the world. Above all, be faithful to your inimitable personal style, as no one here will ever judge you. Glamour and luxury rub shoulders with traditional island costume, faded, no-label clothes of hippies, and the outrageous threads of the night. Ibiza is a place where daring and the imagination together take flight.



DÉJATE SEDUCIR POR LA NOCHE

El ambiente nocturno de Ibiza no tiene parangón. Las discotecas de la isla son conocidas en todo el mundo porque están en la vanguardia musical desde hace tres décadas. Pero la noche tiene otros ambientes en la calle de la Virgen, con un público mayoritariamente gay; en la zona portuaria de La Marina, con multitud de bares y restaurantes para todos los gustos, o en la Plaza de Vila, donde una cena o una copa se convierten en un recuerdo memorable por el impacto de la muralla renacentista, bajo un manto de estrellas. En todos y cada uno de los pequeños pueblos de la isla hay rincones románticos y encantadores, como en Santa Gertrudis, donde puedes cenar un delicioso bocadillo, tomar una copa o ir de compras al filo de la medianoche. En Sant Josep, la majestuosidad de la iglesia acompaña la velada antes de tomar un cóctel con música en directo en el jardín cercano o acudir a pintorescos bares de carretera decorados con haimas y muebles exóticos a cielo abierto. La oferta nocturna de Sant Antoni arranca en el mismo momento en que se pone el sol y continúa en la procesión de bares de todos los ambientes que bordean el paseo marítimo y la bahía, hasta el corazón del West End. En Santa Eulària, el puerto deportivo brinda una atmósfera familiar que combina cena, copas y compras casi hasta la medianoche en verano. Sant Joan combina restaurantes tradicionales en un ambiente rural y propuestas más innovadoras. La oferta de ocio es extraordinaria en toda la isla: en bares pequeños de carretera o en macrodiscotecas, en las terrazas más bulliciosas o en los rincones más románticos frente al mar... La noche de Ibiza es tan seductora como cada persona pueda desear.



LET YOURSELF BE SWEEP AWAY BY THE NIGHT

The night-time scene on Ibiza is simply beyond compare. The clubs are known the world over for being in the musical vanguard over three whole decades, but the evening has other nuances too. The Calle de la Virgen sees a public that is predominantly gay, while nearby La Marina offers a multitude of bars and restaurants to match all tastes, ranged right along the harbourfront. In the Plaza de Vila dinner or drinks is transformed into a special memory thanks to the stunning Renaissance walls and a mantle of stars overhead. Romantic and enchanting corners can be found in each and every village, like Santa Gertrudis, where you can enjoy a drink and a delicious Serrano ham roll, and then a spot of midnight shopping. In Sant Josep the majestic church is a great place to meet, followed by cocktails with live music in a garden across the street, or perhaps a celebrated roadside bar where the open-air lounge has Jaima tents and exotic décor. Sant Antoni's nocturnal bill starts around sunset, and continues in a string of lively bars bordering the sea up to the West End, each with its own special ambience. In Santa Eulària the marina has a family atmosphere, combining dinner, drinks and shopping up to midnight in the summer. Sant Joan offers traditional restaurants in beautiful rural settings as well as other more innovative venues. All across the island the range of night-time leisure and entertainment is extraordinary: in small roadside bars or in megaclubs, on bustling terraces or in romantic corners by the sea... The night on Ibiza can be as seductive as you want.





SÉ LIBRE

Hay viajeros que llegaron a Ibiza para unas vacaciones y acabaron quedándose para siempre. Muchos dicen que en la isla se sienten de una forma diferente. Ibiza les proporciona una nueva experiencia: sentir la libertad. Es la misma emoción compartida que vivieron los hippies cuando llegaron con sus melenas al viento y convivían en el mismo territorio con campesinos y pescadores, fieles al principio esencial de la vida pitiusa, que es vive y deja vivir. Los movimientos artísticos, la moda Adlib y las relaciones cotidianas están envueltos por esa agradable sensación de libertad, que actúa como motor y estímulo. Por eso, la isla blanca es un pequeño edén donde coexisten de forma feliz gentes llegadas de todas partes del mundo. Una seña de identidad de Ibiza que hace que muchos consideran a esta tierra como el lugar más próximo a la utopía.

BE FREE

There are visitors who come to Ibiza for a holiday and end up staying for good. Many of them say they feel different on this island, having encountered a completely new experience: the sensation of freedom. The same emotion was felt by hippies when they arrived with their long hair, settling down cheek-by-jowl with local peasants and fishermen and maintaining the overriding principle of Pityusan life: live and let live. Artistic movements, Moda Adlib, and day-to-day life is infused here with the pleasant aura of personal freedom, which acts as both stimulus and guide. For this reason, the White Island is a tiny Eden where people from all corners of the planet can happily coexist. It is one of the island's key traits, leading many to regard Ibiza as the spot on earth that comes closest to Utopia.



www.ibiza.travel



Consell d'eivissa